

全译插图本
世界文学名著典藏
SHIJI WENXUE MINGZHU DICHANG
CLASSIC READINGS

金银岛

Treasure Island

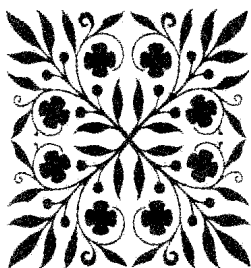
想当年，那个褐色的脸上有一道刀疤的老水手就落脚在我家店中，
提起他来，往事历历在目。当时他步履维艰地来到我家店门口，身后有一个人用手推车推着他的水手衣物箱。
他身材高大，肌肉结实，有着栗褐色的皮肤，穿着一件肮脏的蓝色外套，
脑后垂着一根油膩膩的辮子，一双手如老树干般疙疙瘩瘩，指甲破損不齊，寒濕汚垢。



[英] 史蒂文森 著
曾建华 译



湖北长江出版集团
长江文艺出版社



·世界·文·学·名·著·典·藏·

Treasure Island

金银岛



[英]史蒂文森 著

曾建华 译



湖北长江出版集团

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

金银岛/(英)史蒂文森著;曾建华译

武汉:长江文艺出版社,2011.6

ISBN 978-7-5354-4980-1

I.金… II.①史…②曾… III.长篇小说—英国—近代IV.I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 038273 号

责任编辑:毛 娟 秦文仲

责任校对:陈 琪

美术编辑:徐慧芳

责任印制:左 怡 邱 莉

封面设计:异一设计

出版:湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:中印南方印刷有限公司

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:8.75 插页:4

版次:2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

字数:164 千字

定价:18.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)



史蒂文森与他的《金银岛》

罗伯特·路易斯·史蒂文森(Robert Louis Stevenson, 1850-1894),著名小说家、诗人、随笔作家、游记作家,19世纪英国文坛新浪漫主义文学的奠基者和最杰出的代表之一,20世纪现代主义创作的先驱之一。他因创作《金银岛》(1883)和《化身博士》(1886)这两部小说而成为英美家喻户晓的作家,著名作家海明威、吉卜林、纳波科夫等对他推崇备至,他以其特有的写作风格独树一帜,为英国和世界文学宝库增添了一笔珍贵的遗产。

史蒂文森于1850年11月13日诞生于英国爱丁堡市。他的曾祖父、祖父、父亲和几个叔父都是土木工程师,在英国沿海的灯塔建筑方面有突出的成就。父亲汤玛斯·史蒂文森还曾因为科学上的贡献,当选为爱丁堡皇家学会会长。他的父辈给他遗传了热爱海洋的冒险精神,可他的母亲却给他遗传了一副弱不禁风的身子骨。呼吸系统的毛病自小就袭扰着他,漫长的冬季里他总是躺在床上听保姆朗读《圣经》,只有到了夏季他才被鼓励参与户外活动而又重新变成一个狂野和无忧无虑的小男孩。11岁时他的身体状况改善了许多,他被送到爱丁堡文法学校读书,以做好就读爱丁堡大学的准备。这段时期他广泛阅读了大量文学作品,并对莎士比亚、司各特、班扬等产生极其浓厚的兴趣。

史蒂文森的父亲十分希望他的儿子能继承自己的事业,1867年,

他便让17岁的儿子进了爱丁堡大学攻读土木工程学。史蒂文森从小对于文学艺术有特殊爱好，作为一名独子，亲人们对他承继祖业而心存的厚望让他十分痛苦，对学习土木工程他既无个人兴趣，又无身体条件；然而，如果一意按照自己的宿愿抛弃一切来从事文学创作，又恐怕过于伤害父母的心，于是他折中上大学去攻读法律，冀望能跻身于世人瞩目的法律界。1875年他25岁时通过了毕业考试，取得了律师资格。虽然繁重的学习压力和心理忧虑又几乎将他的身体彻底击垮，但他还是一头扎进了写作。实际上他这位律师是一天也没有正式开业，连一件案子也没有办过，他在出版了几本书以后，终于放弃了律师业务，专门从事写作。

1876年，多次到法国旅居的史蒂文森在巴黎枫丹白露邂逅了与丈夫感情破裂而处于苦闷中的美国人法妮·凡·德·葛瑞夫特女士。史蒂文森疯狂地爱上了这位来自旧金山、比他年长11岁且生育了三个孩子的美国妇人。几个月后法妮回国，在得知法妮生病的消息后史蒂文森决定不顾父母的反对而远涉重洋追随他的爱人。为了节省费用他乘的是轮船统舱，到达纽约后转乘火车去旧金山，抵达加利福尼亚中部的蒙特里后史蒂文森旧病复发，靠了几个牧场主的照顾，他虚弱的身体才得以康复。1879年12月，他继续他的行程来到了旧金山。最初的数月里，他靠写作赚取微薄的收入来谋生，他“孤独地奋斗着，每天只能靠45美分或更少的钱来维持最低的生活水平”。这年冬天刚结束，他旧病复发，又一次在死亡的门口徘徊。但这时的葛瑞夫特女士已正式离婚并且身体也完全康复，她来到他的病榻前悉心照料，使得他的身体再次康复。他的父亲得知情况后也给他汇了一笔钱，帮他渡过了难关。1880年5月年已三十的史蒂文森与葛瑞夫特女士结为夫妇；事过不久，便取得了家庭的谅解。以后的事实证明，这是一对幸福美满的伉俪，对史蒂文森日后的文学事业帮助极大。

史蒂文森毕生几乎都是在旅行当中度过——那可并不都是什么轻松愉快和兴高采烈的行程，而往往是由于健康恶化不得不为之的。婚

后他携妻子返回苏格兰，又到瑞士，到法国南方，去美国的阿迪朗达克山区。1888年，靠了《错箱记》这本书的收入的保证，他们租用了一艘95英尺长、载重量70吨的纵帆船，雇请了一位船长、几位水手和一位中国厨师，从旧金山出发，在浩瀚无垠的太平洋上向南航行数千英里，在一年半的时间里，遍历了马克萨斯、土阿莫土、塔希提、夏威夷、吉尔帕特等岛屿，最后于1891年定居在萨摩亚群岛的首府阿皮亚。当时，一些军事大国都想称霸世界，萨摩亚群岛也成了列强角逐的目标之一，富于正义感的史蒂文森十分同情善良的土著人民。他的正义立场得罪了殖民官吏，官吏们和某些白种居民对他敬而远之，甚至胁迫他，这使他深受岛上土著居民的尊敬和爱戴。有八位酋长去拜访过这位“图西塔拉”（当地的土语，是“文学家”的意思），提出替他修筑一条从公路通往他的住所的“感谢之路”。一部《西萨摩亚史》就有专写史蒂文森维护当地人民利益的篇章。

史蒂文森一直忙于写作，他后来说：“我整个儿童时代和青年时代，是出名的懒散，并被指为典型。然而我一直是在为自己的目标忙着，那就是练习写作。我的口袋里总是装着两个本子，一本是阅读的书，一本是写作的簿子。”他一辈子受尽疾病的折磨——胸膜炎、白喉、肺病交相袭扰着他，甚至有好几回濒临垂危的绝境。可是他依然不屈不挠、孜孜不倦，在短短的一生中写出大量的小说、诗歌、游记、论文、信札以及儿童文学作品，其中有许多已成为英国文学宝库里的瑰宝。

作为一位才华横溢的作家，他有着特别敏锐的观察力和切身感受。他的作品充满浪漫情调，被认为是19世纪末新浪漫主义文学的代表。最著名的小说有《金银岛》(1883)和《化身博士》(1886)等。《金银岛》写少年吉姆荒岛探险，寻找海盗埋藏的财宝的故事，由于情节引人入胜、文笔流畅，出版后给史蒂文森带来了巨大声誉，并开创了撰写海外寻宝冒险小说的风气。这部小说的成功，使一向被归入通俗文学的冒险小说，获得了精美的艺术价值。小说《化身博士》利

用惊险小说的形式，探讨了人物内心的善与恶相互斗争的哲理问题，进一步奠定了史蒂文森的声誉。《诱拐》(1886)、《巴伦特雷的少爷》(1889)等苏格兰题材的小说，显示了作家对苏格兰历史和苏格兰民众性格的深刻理解。史蒂文森还创作了幽默风趣的游记《内河航程》(1878)、《驴背旅程》(1879)和充满童心诗趣的诗集《一个孩子的诗园》(1885)等。这些脍炙人口的作品大都在19世纪80年代写成问世，这在一个病人身上简直是个奇迹。

1894年12月3日，年仅44岁的史蒂文森突患中风，病逝在太平洋南部西萨摩亚的首都阿皮亚。当地居民用最高的礼仪派一队卫兵环绕在他的遗体旁，为他们的这位“图西塔拉”彻夜守灵。第二天，按照史蒂文森生前的愿望，他的遗体被抬上陡峭的瓦埃亚山，安葬在可以俯瞰浩瀚无垠的太平洋的一座峭壁上。他的墓碑上铭刻着他亲自撰写于多病之秋的1879年的一首著名《挽歌》：

在那寥廓的星空下边，/挖一座坟墓让我长眠，/我活得快乐，/死得欢喜；/躺下时就怀着一个心愿——/请把下面的诗句给我刻上：/“他安卧在自己心向往之的地方，/好像水手离开大海回故里，/又像猎人归心似箭下山冈。”……

《金银岛》(亦译作《宝岛》)是史蒂文森的成名之作，亦是他众多作品流传最广、最久的一部小说。可以说，如果中国的孩子是看着《西游记》长大的，那么英国和美国的的孩子就是看着《金银岛》长大的，《金银岛》可算是有史以来最有名的海盗小说。今天，当《加勒比海盗》这部影片风靡全球的时候，我们不难从中看到《金银岛》这部海盗小说鼻祖的影子。

故事的主人翁吉姆，是一个10岁大的小男孩，吉姆的父母在一个小海湾旁经营一家名叫“本鲍将军”的客店。有一天，客店来了一位脸上带着刀疤、身材高大结实、非常引人注目的客人，他就是比尔船长。吉姆非常喜欢听比尔船长讲故事，那些听起来挺吓人的经历，像罪犯被处以绞刑、海盗双手被绑蒙眼走木板、突如其来的海上大风

暴、遍地骨骸的西班牙海盗巢穴等，每次都让吉姆又爱又怕，也给宁静的小镇增添了不少新鲜刺激的话题。

没多久，比尔船长因为饮酒过量加上受到惊吓而死在客店中，吉姆无意间发现比尔身上带着的一张藏宝图，那是海盗船长弗林特所遗留下的，于是吉姆和一群人的金银岛寻宝的故事就此展开。

觊觎宝藏的海盗们乔装后混在水手中间也随船前往金银岛，其中包括阴险诡谲的独脚水手西尔弗。航海的过程中，充满了千辛万苦和千奇百怪的事。围绕海盗船长弗林特埋在金银岛上价值70万镑的藏宝，寻宝者与海盗之间展开了一场生死搏斗。由于斯莫列特船长指挥有方，利夫西大夫冷静果断地与海盗周旋，吉姆机智勇敢地多次挫败了海盗的阴谋，平息了叛乱，最终寻得宝藏平安返航。

《金银岛》中有波涛汹涌的大海，有机智勇敢的少年，有凶恶狡诈的海盗以及一份神秘的藏宝图。围绕着这份藏宝图，少年吉姆一行与海盗们展开了一场惊心动魄的搏斗……故事情节惊险曲折，充满冒险乐趣；人物形象鲜明生动。这就是《金银岛》历经百余年而魅力经久不衰的原因。至今，它仍以其独特的故事情节，吸引着世界各国的少年儿童。

极富神奇浪漫色彩的金银岛就是如今古巴的特别行政区：青年岛。它过去叫金银岛，也叫松树岛。在西班牙漫长的4个世纪殖民统治岁月里，那里是举世闻名的加勒比海盗呼啸聚众的天堂，那些逃犯和海盗在海上到处流窜，追击西班牙运输金银财宝和商货的船只，把抢来的金银财宝和商货运到这座荒无人烟的小岛上，藏于神秘的山洞里，慢慢享用……金银岛因此得名。

《金银岛》的创作动机，完全出于偶然。有一天，史蒂文森站在儿子（他妻子和前夫的儿子）洛伊身后，看他画一张想象的地图，忽然，一些奇怪的名词闪过脑际：骷髅岛、望远镜山、红十字架、宝藏、大帆船……接着，他又仿佛看见几个人从地图上的森林中跑出来，四处寻找宝藏。于是他决定把这些名词串联在一起，写成一篇海上冒险小说——《金银岛》。

史蒂文森在故事情节的安排上，处处暗藏玄机；尤其在同一艘船上安插一批觊觎宝藏的海盗，把故事的张力推到极致，紧紧地抓住读者的情绪。除了情节曲折、变化离奇的趣味外，书中人物刻画也相当成功，对于水手的生活、海盗的行踪，描述得栩栩如生，活灵活现。而其中独脚水手西尔弗的角色塑造，尤其使人印象深刻。他有时凶残，有时温和；有时充满暴戾之气，有时又颇具绅士风度；有时沉稳冷静，有时又贪生怕死，最后甚至发展到抛弃其部下的地步。人性的善良、邪恶与贪婪，在他身上显露无遗。

《金银岛》对后世的影响非常巨大。在好莱坞，它已经被数次改拍成电影电视，很受观众的欢迎。迪斯尼公司在1953年所拍摄的第一部真人电影，就将焦点对准了由头骨和交叉长骨组成的海盗旗，把经典小说《金银岛》搬上银幕。53年之后，又一部关于海盗的电影上映，创造了全球票房价值超过6亿美元的令人惊奇的业绩——它就是成为2006年最卖座电影作品的《加勒比海盗》。另一部取材自《金银岛》的电影——《星银岛》也值得一提。不过不同于原著《金银岛》的是，这部《星银岛》将整个故事置入充满梦幻色彩的星际太空。《星银岛》保留了原著的故事架构，内容依然是关于寻宝少年吉姆，在获得一张太空寻宝图后，便带领自己的队伍展开寻找宝藏星球——星银岛的冒险旅程。但他所不知道的是，声名狼藉的独脚大盗西尔弗也秘密混进寻宝的队伍当中，伺机夺取太空船、掌握寻宝图。于是，少年冒险家吉姆，一面对抗着宇宙间未知的黑洞和猛烈的太空风暴，另一面却惊讶地发现自己信任的朋友竟然是阴险的太空大盗！在经历过一番艰险之后，吉姆终于成长起来，领悟到藏宝图背后的真正宝藏……从上述这些演绎的作品中我们可以看出《金银岛》这部作品对后世的深远影响和永久魅力。

译者

2006年5月

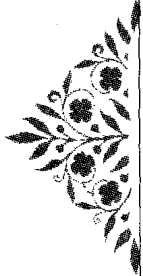


目 录

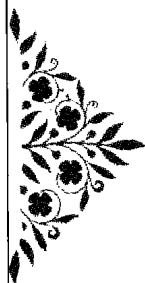
1

第一部 老海盗	1
1 本鲍将军客店中的老水手	3
2 来去无踪的黑狗	11
3 黑券	19
4 水手衣物箱	26
5 瞎子的下场	33
6 船长的文件	40
第二部 船上的厨子	47
7 我去布里斯托尔	49
8 在望远镜酒店里	56
9 火药和武器	62

10	航程	69
11	苹果桶中听来的秘密	76
12	军事会议	84
第三部 我在岸上的惊险奇遇		91
13	我在岸上的惊险奇遇是如何开始的	93
14	第一次打击	99
15	岛上奇客	105
第四部 寨子		113
16	弃船的经过	115
17	舢板的最后一趟行程	121
18	第一天战斗的结局	127
19	守卫寨子的人们	133
20	西尔弗的谋和伎俩	140
21	强攻	147
第五部 我在海上的冒险经历		155
22	我在海上冒险的起因	157
23	潮水急退	164
24	小船巡航	169
25	我扯下了骷髅旗	175
26	伊斯雷尔·汉兹	181
27	“八个里亚尔”	190



第六部 西尔弗船长	197
28 身陷敌营	199
29 又见黑券	208
30 君子协定	216
31 寻宝记——弗林特的指针	224
32 寻宝记——幽林人语	232
33 首领地位的跌落	240
24 结局	247



第一部

老海盜

∞ 1 ∞

本鲍将军^①客店中的老水手

乡绅特里劳尼先生、利夫西大夫和其他几位先生请求我将有关金银岛事件的来龙去脉完整地记录下来，当然宝岛的具体地理位置不便公之于众，因为那里尚有未起的宝藏。因此，在公元17——年，我义不容辞地拿起笔，任凭思绪将我带回我父亲经营本鲍将军客店的年代。想当年，那个褐色的脸上有一道刀疤的老水手就落脚在我家店中。

提起他来，往事历历在目。当时他步履维艰地来到我家店门口，身后有一个人用手推车推着他的水手衣物箱。他身材高大，肌肉结实，有着栗褐色的皮肤，穿着一件肮脏的蓝色外套，脑后垂着一根油腻腻的辫子。一双手如老树干般疙疙瘩瘩，指甲破损不齐，塞满污垢。一边脸颊上有一道十分醒目的刀疤，脸色铁青，十分不洁。我还记得他当时自得其乐地吹着口哨，仔细睨视了一下店外的小海湾，没来由地突然唱起了一

^① 约翰·本鲍（1653—1702），英国舰队司令，在与法国历次海战中功勋卓著。1702年在一次与法国军舰作战时受重伤，死于牙买加。

支古老的水手歌谣。在他以后呆在店子里的那些日子里，我们经常能够听到他唱起这首歌：

十五个人趴在死人的木箱上——
唷啮啮，再来一瓶朗姆酒！

他的苍老的嗓音尖锐刺耳，时断时续，犹如水手推动绞盘棒发出的不和谐音。然后，他用随身携带的类似绞盘棒的一根铁棍子使劲敲门。当我父亲出来后，他粗鲁地嚷着要一杯朗姆酒。当他的要求得到满足后，他慢条斯理地品味着，俨然一副品赏家的派头。他一边咂摸着酒的滋味，一边眺望着不远处的峭壁，又抬头打量了一下店子的招牌。

“这个小港湾挺不错的，”他终于开口说道，“在这个地方开个酒店真不赖。生意不错吧，伙计？”

我父亲告诉他生意很清淡，客人多也不中。

“好吧，”他说道，“我就在这儿落脚了。喂，伙计，”他招呼给他推车的人道，“你过来，给我把箱子搬进来，我要在这儿呆些日子。”他继续对我父亲说道：“我这个人饮食上挑剔，有朗姆酒、熏猪肉和鸡蛋就行。另外我还喜欢站在那座崖顶上看船只出港。你管我叫什么？就叫船长好了。哦，我明白你的意思了——拿去吧，”他把三四枚金币随手扔在了门前。“这点钱花光后你再问我要。”他说道，口气不容置疑地就像是一个将军。

说真的，虽然他的衣着质地粗糙，话语亦粗鲁不堪，精神气儿却不像是一个普通水手，而更像是一艘商船上的大副或船长，习惯于对人颐指气使，甚至动手打人。随他而来的推车夫

告诉我们，他是昨天上午搭乘邮车到达乔治国王旅馆的，并向人询问海边客店的情况。大概他听人家说我家店的名声不赖，周围环境亦清静，于是就选定了本鲍将军客店作为他的临时寓所。这些就是我们所了解的这位不速之客的全部情况。

他生性孤僻，极少与人搭腔。他整天携带着一架铜管望远镜在小港湾附近徘徊，或是攀上海边的峭壁向远方眺望。晚上，他总是蜷缩在客厅一角的壁炉旁边，一个劲地灌着掺水的朗姆酒。当你主动找他说话时，他多半懒得搭理你，只是突然用凶巴巴的目光死死地盯住你，鼻腔中发出像船在雾中鸣笛般的声响。不久后我们及来店的客人都认识到还是尽量少招惹他为妙。他每天散步归来后，照例都要向我们询问今天是否有水手路过此地。起初我们还以为他身处异地感到寂寞，想找个同行搭个伴，但后来我们看出来他是有意要躲避他们。只要是有一个水手在本鲍将军客店歇脚（不时有些水手沿着这条海滨大道去布里斯托尔^①），船长总是躲在门帘后面鬼鬼祟祟地打量此人一番，才蹑手蹑脚地趑进客厅。每逢有这样的客人在场，他总是表现出一副噤若寒蝉的模样。我是知道其中的奥妙的，因为我与他一样在担惊受怕。这缘于有一天他把我拉到一个无人的地方，表示愿意在每个月的一号给我一个四便士的银币，交换条件是要我“时刻注意一个只有一条腿的水手”，只要此人一露面，立即向他报告。但到了一号，当我去向他索要报酬时，他往往冲着我喘粗气，眼光凶狠得使我不敢抬头看他。然而，不出一个星期，他定会改变主意，双手奉上四便士的银币，同时重复原先的嘱咐，留心那个“只有一条腿的水手”。

① 英国英格兰西南部一港市。